

**FESTIVAL DE
L'IMAGINAIRE**

20° Festival de l'Imaginaire
du 2 octobre au 16 décembre 2016

**Carte blanche à
Waed Bouhassoun**

CHANTS DES DJEBELS SYRIENS

Bashar Abu Hamdan, Mona Issa, Maamoun Rahal

MÉNESTRELS KURDES DE TURQUIE

Ensemble Stranbej



première partie

CHANTS DES DJEBELS SYRIENS

Bashar Abu Hamdan, chant et *rebab*

Mona Issa, chant

Maamoun Rahal, *qanun*

deuxième partie

STRANBEJ, MÉNESTRELS KURDES DE TURQUIE

Rushen Filiztek, chant, *tenbur kurde, jümbüşh, tenbur-e diwan*

Mahmut Demir, *baghlama, kabak keman, yaylı tambur*,
chant

Les événements dramatiques qui sévissent en Syrie ont fait découvrir en France la multiplicité des ethnies qui co-habitent dans cette région. Le Festival de l'Imaginaire m'a invitée l'année dernière à participer à un concert illustrant une partie de cette diversité. Cette année, cette carte blanche me permet de prolonger ce panorama. Mais il m'est tout de suite apparu qu'il était impossible en quelques heures de couvrir la multiplicité de formes et d'expressions musicales qui se côtoient en Syrie et dans le reste du Proche et Moyen-Orient. Aussi ai-je limité mon choix à quelques-unes d'entre elles dont je connaissais les interprètes, pour avoir joué avec eux ou parce que des connaissances communes me les avaient fait découvrir. Les artistes que j'ai choisis ont dû, pour certains d'entre eux, quitter leur pays et se réfugier en Europe. Les autres vivent toujours dans leur ville d'origine et ont accepté de venir témoigner de leur art.

W. B.

En Syrie coexistent selon les régions différents styles de poésie chantée. Ce concert en présente deux venus du sud et de l'ouest du pays. La technique vocale et les instruments qui accompagnent le chant sont spécifiques à chacune de ces régions.

Au sud, il s'agit de la poésie dite nabatéenne. Originnaire du Najd, au cœur de l'actuelle Arabie saoudite, cette tradition s'est répandue dans toute la péninsule arabique, portée par des bédouins dont c'est encore aujourd'hui la principale activité sociale. Cette poésie vernaculaire a d'abord été introduite dans le nord de l'actuelle Syrie puis elle est redescendue vers le sud et s'est fortement implantée dans le Djebel Druze au XIX^e siècle où elle reste très vivante. Le joueur de *rebab* **Bashar Abu Hamdan** vient de la même ville que moi, Soueida. Tout enfant, il accompagnait son père à des soirées de poésie, fréquentes dans cette région située aux portes du désert de Syrie. Il a commencé à apprendre par cœur les poèmes de ces soirées tout en économisant sur son argent de poche pour s'acheter un *rebab*. Il a ensuite appris à en jouer avec un musicien réputé, Abou Hassan Yousef. Depuis, il ne cesse de recueillir, d'apprendre et de chanter cette poésie qui se transmet par voie orale à travers toute la péninsule arabique. Il en est aujourd'hui l'un des plus éminents interprètes.

- **Ya dirati**, *qasida*, poème lyrique laudatif.
- **Al hida'**, chant de cavalier.
- **Al jawfiya**, chant de guerre.
- **Al fraqyyate**, chant de séparation.
- **Al hejeyni**, chant de chamelier.
- **Qasidat al fann**, chant de festivités.

À l'ouest de la Syrie, tout comme dans la montagne libanaise, s'est répandue une autre forme de poésie vernaculaire, le *zajal*, dont l'origine est encore aujourd'hui discutée, les uns la situant dans la péninsule arabique, les autres en Andalousie. **Mona Issa** est née à Al Qamuhiyeh, un petit village du Djebel Ansariyeh, non loin du château de Saladin. Sa mère a une belle voix, très appréciée dans la famille, et Mona apprend à chanter en l'écoutant et en se faisant accompagner par son frère et par son oncle, l'un jouant du oud et l'autre du nay. Mona Issa a 19 ans, étudiante en littérature arabe, elle chante pour le plaisir mais elle est déjà connue dans sa région pour la splendeur de sa voix et son interprétation à la fois retenue et émouvante du répertoire de son village. Elle est accompagnée au qanun par Maamoun Rahal. Né à Lattaquié dans une famille d'amateurs de musique et de poésie, il a commencé dès l'âge de quinze ans à donner des concerts avec ses frères. Il est aussi percussionniste, compositeur, facteur d'instruments et professeur à la faculté de musique de Homs.

- **Mawwal**, chant non mesuré.
- **Mijana**, chant de veillées festives.
- **'Ala dal'ona**, chant à danser.
- **Oum al zelef**, chant à Ashtar déesse de la fertilité.
- **'Al la la**, chant traditionnel de Lattaquié.
- **'Al yadi**, chant traditionnel de Lattaquié.

Waed Bouhassoun

Stranbej, en kurde, désigne le ménestrel : chanteur et musicien virtuose il interprète des ballades, des louanges à un personnage ou une ville, des chants d'amour, des chants d'exil et des chants à danser pleins d'humour et de gaieté. Ce trio s'est formé à Paris en 2016 à la faveur d'une rencontre entre deux musiciens fraîchement arrivés de Turquie et Mahmut Demir. Installé en France depuis une trentaine d'années, celui-ci a créé l'association Saz dans une vieille maison ouvrière de Montreuil. Il y accueille ses visiteurs avec du thé, vend et répare toutes sortes d'instruments orientaux, dispense généreusement ses conseils et ses contacts aux musiciens de passage, enseigne le jeu du *baghlama* à une centaine d'élèves de tous horizons. Enfin les musiciens de la diaspora peuvent profiter gracieusement de son petit studio d'enregistrement pour y créer leur première maquette. C'est ce qu'ont fait Rushen Filiztek et Neshet Kutas dans les premiers jours de 2016. Le trio est né de cette rencontre.

Rushen Filiztek a 25 ans. Il est originaire de Diyarbakir. Il chante dans un style direct et généreux avec une conviction dénuée de toute afféterie. Sa voix, placée haut afin de porter loin, laisse entendre ici et là ces légers huchements qui sont la marque des bardes. Son instrument de prédilection est le *divan saz*, en kurde : *tenbur-e diwan*, un grand luth à manche long au timbre grave et profond, mais il excelle également au jeu d'autres luths comme le *choghur (tenbur)* et le *jümbüsh*, une adaptation orientale du banjo très utilisée dans les musiques populaires de Turquie et du nord de la Syrie depuis le XIX^e siècle.

Mahmut Demir est né dans un village kurde de la province de Sivas. Sa famille comprenait déjà plusieurs joueurs de saz. Outre le *baghlama*, luth de la famille des saz avec lequel il a remporté un premier prix en Turquie dans sa jeunesse, Mahmut joue de deux instruments à archet : une ancienne vièle d'origine égéenne, le *kabak kemaniye*, dont le timbre et la flexibilité évoquent la voix humaine et le *aylı tambur* aux sonorités profondes. Mahmut Demir chante aussi, dans le style des bardes alévis dont il interprète le répertoire depuis de longues années.

Neshet Kutas est né dans une famille kurde d'Izmir. Avant de venir en France, il était professeur de musique en Turquie. Sa maîtrise des nombreux rythmes du Moyen-Orient et son jeu précis et élégant en font un excellent percussionniste.

Ce programme est organisé en courtes suites débutant généralement par une pièce instrumentale, suivie d'un ou deux chants lents et se terminant par un chant ou une pièce instrumentale rapides.

- **Prélude improvisé au *tenbur* et au *baghlama***
- **Miro.** Chant de pleureuse de Sivas. Une sœur pleure la mort de son frère tué dans un conflit tribal.
- **Silava li min dike** | *Il m'a envoyé ses salutations.* Musique de danse
- **Duo de *jümbüş* et de *yaylı tanbur***
- **Ahmedo.** Chant de deuil d'une épouse.
- **Hat kerwan** | La caravane est arrivée. La caravane est une image métaphorique de l'amour et de la culture que chacun emporte avec lui.
- **Minte dibu** | Je t'ai trouvé. Chant d'amour.
- **Ava zelal** | L'eau claire. Composition de Mahmut Demir pour *kabak kemaniye*.
- **Welat hoshe** | Un pays accueillant. Éloge du Kurdistan.
- **Way limin.** Chant d'encouragement et de conseils.
- **Kelesho.** Danse chantée racontant la vie quotidienne d'un homme.
- **Kev helun** | Le nid de la perdrix. Chant d'amour.
- **Ghazale.** Éloge d'une femme.
- **Mirkut.** Chant de battage du blé
- **Batman.** Éloge de villes du Kurdistan turc et iranien : Batman, Diyarbakır, Ourmia...

Pierre Bois

La Maison des Cultures du Monde remercie Madame Marie Descourtieux et Madame Dorothee Engel de l'Institut du monde arabe, Madame Waed Bouhassoun, Monsieur Moslem Rahal et Monsieur Mahmut Demir.



Ministère de la Culture
Direction Générale de l'Action Culturelle
REPUBLIQUE FRANÇAISE
Culture
Communication

MAIRIE DE PARIS



af Alliance Française
Fondation



UOL
UNIVERSITÉ PARIS 10 LAVERGNE



INSTITUT
DU MONDE
ARABE
alliance française



Théâtre du Soleil

le Villageois

MUSEE DAPPER

Inalco
CERLOM
Centre d'études de civilisations
et des sociétés du monde

ISI

Nisiotis
Nisiotis



ZINGARO

*MUSÉE DU
QUAI BRANLY
JACQUES CHIRAC



musée des
confluences

M
MUSEE DE
A CORSICA

OPERA de LYON

fnac

mdn

GRUPE LECAUX

ANOUS PARIS

événement
telerama